



Tableau de Chaim Soutine, La fille à la robe rose.

Extrait de Zusman Segalovitch (1884-1949)

Reyzele dem shoykhets

« Reyzele, la fille de l'abatteur rituel de volailles » est une ballade reprenant le motif traditionnel d'une jeune fille amoureuse qui rencontre l'opposition de son père, menant à une fin tragique.

La forme est celle de la ballade. Celle-ci a une saveur particulière ; yiddish et polonaise.

Cette ballade a été mise en musique sur l'air d'une chanson napolitaine, et souvent jouée par les Juifs en Europe de l'est, plus souvent à la mandoline qu'à la guitare.

רייזעלע דעם שוחטס

— 1 —

שיין איז רייזעלע דעם שוחטס.
האָט אַ יונג האַרץ אָן זאָרגן,
זינגט און פֿרייט זיך מיטן לעבן,
ווי אַ שוואַלב מיט דעם פֿרימאַרגן.
עס באַקרוינען איר די לאַקן,
פֿול מיט חן זינגען די אויגן,
און אַ שטאַלצע איז זי שטענדיק.
ווייל פֿאַר קיינעם זיך נישט בייגן.
שיין איז רייזעלע דעם שוחטס
עס באַווונדערן זי אַלע —
נישט איין מאַמע וועט זיך ווינטשן,
זי זאָל זיין איר זונס אַ פֿלה...

אָ דאָס זי חוסט - דעם לע-זע-ר" איז שיין
סן-מי זיך פֿרייט און טאַנצט זי גן-זאָר אָן דערז גע-ינג
גן - מאָר - פֿרי דעם מיט שוואַלב אַ ווי בן-לע

Source : Steven Spielberg Digital Yiddish Library - www.archive.org/details/nybc208970 ; Zusman Segalovitch, *Lider, dertseylungen, zikhroyneš lider* (1968).